



Fast and accurate translations for our scientific and commercial documents



Translate complex
scientific literature



Benefit from several
terminology choices



Save these choices for
subsequent translations

Targets

- Translate complex scientific literature
- Benefit from the expertise of professional translators and from state-of-the-art technologies
- Discuss terminology choices in the revision stage

ECS-Progastrin, a company specializing in innovation in cancer screening, diagnosis and treatment, developed **the first test** for circulating **progastrin, identified as a new marker associated with cancer**. This assay helps detecting cancer, including early detection, and therapeutic monitoring.

As the markets on which ECS-Progastrin operates are predominantly English-speaking, **the company called a language and technology service provider** to translate, from French, commercial contracts, communication pamphlets and large documents for investors. A look at the challenges of this collaboration with the testimony of Claire Bression, Head of Group Cross-Cutting Divisions at ECS-Progastrin.

Highly specific scientific translations

As head of the cross-cutting divisions of the group, Claire Bression is in charge of various services such as HR, logistics, supply chain and communication. As such, she supervises the translation of the company's documents. *"For this matter, we have been working for several years with Lingua et Machina: we are fully satisfied with this provider",* she says.

"By the nature of our business we use many scientific and technical terms in our documents. The very specific vocabulary of biotechnology and carcinology makes translation rather complex, especially as we are jointly using "business" and scientific vocabulary in some media. The challenge is therefore to make the message accessible to our potential customers and investors, without losing its essence, both in the reference document (in French) and in the translation. The clarity of our documents, both in terms of scientific explanations and commercial arguments, is crucial for the efficiency of our communication. That is why the use of a provider specialized in the translation of technical documentation was necessary."

Where technology meets experienced translators

Lingua et Machina's added value lies in the blending of high-performance machine translation technologies with the skills of professional translators. Thanks to their online platform Libellex, they work faster while better controlling the quality of translation. *"Translators at Lingua and Machina don't simply translate our documents: they use their expertise to guide us towards the most appropriate vocabulary. For each translation, they suggest different terminology choices in order to maintain consistency."*

Even better: when the need arises, the team does not hesitate to suggest changes in the original text, in order to improve its understanding and translation. With its own critical assessment, Lingua and Machina has thus helped us complete the French

Benefits

- A professional translation of specialized and large documents
- Appropriate terminology choices
- A reactive service provider

About Lingua et Machina



- Established in 2002
- A predominantly industrial customer base
- Dedicated solutions for complex projects and terminological corpus
- Strong links with the academic research community

version of some of our documents by suggesting more appropriate expressions. The goal being to make our contents more impactful in both languages."

An answer to urgent translation needs

"As ECS-Progastrin has only been on the market for six months, we have produced most of our documents starting from scratch. So when time comes to translate them, deadlines are tight! However, despite our time constraints, we refused to jeopardize the quality of our translations. Lingua et Machina are an excellent partner for this because the team is able to manage time constraints without compromising the final result."

A while ago, we had to translate on short order a set of documents totaling several hundred pages, in order to send them to potential investors. We therefore sent this urgent request to Lingua et Machina. This provider demonstrated impeccable responsiveness and professionalism. The translators began translating the most important parts of the document so that we could start our business with investors and then they gradually delivered the rest."

For all these reasons, we are pleased with our collaboration with Lingua and Machina and intend to keep this provider with us in the long term: this will make it possible, in particular, to capitalize on the work already done, thanks to machine learning, as their software gets enriched with the earlier translations."